

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Использование фразеологизмов с компонентом «имя собственное» в современном английском языке

*Болдырева Маргарита Васильевна*

*Студент*

*Башкирский государственный университет, Филологический факультет,*

*Стерлитамак, Россия*

*E-mail: boldyrenok@yandex.ru*

Цель статьи – выявление особенностей использования имен собственных в составе английских фразеологизмов.

В современном мире особый акцент ставится на проблему обеспечения эффективной коммуникации. В процессе общения может возникать ряд трудностей, одна из которых – употребление фразеологизмов, в том числе имеющих в составе имя собственное.

Однозначное понимание смысла таких фразеологизмов невозможно без анализа определяющей ситуации, знания этимологических и семантических особенностей единиц, которые по-разному сочетаются и могут иметь различные значения. Появление фразеологизмов объясняется объективной реальностью и вызвано к жизни особенностями культурного и исторического развития каждого народа. Наиболее отчетливо этот факт можно проследить на примере фразеологизмов с компонентом «имя собственное».

Первым, кто ввел термин «phraseology» в лингвистику, был французский лингвист Ш. Балли. Становление фразеологии в отечественном языкознании связано с такими именами выдающихся ученых, как В.В. Виноградов, Н.Н. Амосова, А.В. Кунин и другие. Основой для самостоятельной разработки проблем английской фразеологии в Советском Союзе стала фразеологическая теория академика В.В. Виноградова [1].

По определению В.А. Гречко фразеологизм как единица науки – «устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание или предложение, выполняющее функцию отдельной лексемы» [4].

О.С. Ахманова в «Словаре лингвистических терминов» обозначает фразеологизм как «словосочетание, в котором семантическая монолитность довлеет над структурной раздельностью составляющих его элементов, вследствие чего оно функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова» [3].

Хотя сделано значительное количество исследований в данной области нашими соотечественниками, во фразеологии еще много нерешенного. Например, употребление имен собственных в составе фразеологических единиц и их классификации. Среди ученых-лингвистов нет определенного мнения по данному вопросу. Но, несмотря на разные точки зрения, многие из исследователей приходят к общему выводу: во фразеологизме имя собственное имеет определенное значение, придает всему выражению эмоциональную окраску и семантическую выразительность. Основная функция имен собственных в речи – функция выделения и идентификации [6].

Существуют различные классификации фразеологизмов с компонентом «имя собственное»: по гендерному признаку (И.В. Зыковой) [5], по семантическим особенностям (А.Ф. Артемовой, О.А. Леонович) [2]. Наиболее полной является классификация (выделено 4 семантические группы фразеологизмов), составленная А.Ф. Артемовой и О.А.

Леонович на основе работ Смита Логана П. Именно эта классификация лежит в основе нашего исследования.

1. Фразеологические единицы, в состав которых входят библейские имена собственные. Они содержат неисчерпаемую культурно-историческую информацию. Библизмы встречаются в следующих фразеологизмах: a *Juda's kiss* – поцелуй Иуды, предательский поцелуй; *old as Adam* – старо как мир; *the daughter of Eve* – представительница прекрасного пола.

2. Фразеологические единицы, включающие имена собственные, связанные с античной мифологией: a *Trojan horse* – скрытая опасность; *bend the bow Ulysses* – сделать что-либо чрезвычайно трудное; *Augean stables* – «авгиевы конюшни», загрязненное место.

3. Фразеологические единицы, в которых имя собственное связано с бытом, литературой и фольклором англичан. В данную группу входят:

а) Фразеологические единицы с традиционными, популярными мужскими и женскими именами. Такие английские имена, как *Betty, Tom, Jack, John, Mary (Maria)* и др., стали носителями определенных черт характера людей. Так, например, имя *Jack* чаще всего ассоциируется с веселым, проворным парнем: *before you say Jack Robinson* – в два счета, в мгновение ока, и ахнуть не успел; *Jack is as good as his master* – работник не хуже хозяина; *the house that Jack built* – дом, который построил Джек.

б) Фразеологизмы с именами выдающихся людей своего времени: монархов, политических деятелей, ученых – или людей, прославившихся добрыми или дурными делами. Яркими примерами являются: *Joe Miller* – «старый анекдот, избитая острота» (по имени человека, опубликовавшего первый сборник анекдотов); *Murphy's law* – закон подлости, «закон бутерброда».

в) Фразеологические единицы, в которых имена собственные взяты из литературных источников: *Mark Tapley* – неунывающий человек (по имени персонажа в романе Ч.Диккенса «Мартин Чезэлвит»); *Barkis is willin'* – «Баркис не прочь», мне очень хочется (Баркис – персонаж романа Ч.Диккенса «Давид Копперфильд»).

г) Фразеологизмы, содержащие топонимы: названия улиц, районов, достопримечательностей Лондона. Со временем они стали обозначать род занятий или социальное положение живущих или работающих там людей: *Downing Street* – «правительство Великобритании»; *Fleet Street* – «английская пресса»; *Harley Street* – «врачебная профессия».

д) Фразеологические единицы с названиями английских графств, областей, районов, городов, рек. Например, фразеологизм *go to Bedfordshire* имеет значение «идти спать, отправиться на боковую» (название графства имеет созвучие со словом *bed* – «кровать»).

4. Фразеологические единицы с именем собственным, возникшие из американского варианта английского языка. Фразеологизмы-американизмы не свойственны повседневной речи англичан. Для них характерно отсутствие стилистической нейтральности; они не только определяют явление, но и выражают отношение к нему говорящего. Приведем несколько примеров: *Arkansas toothpick* – «арканзасская зубочистка», длинный охотничий нож; *Chicago pineapple* – «граната, чикагский ананас».

Таким образом, из вышесказанного можно сделать вывод: данный аспект фразеологии является еще малоизученным, но он привлекает к себе особый интерес в совре-

менном мире для обеспечения беспрепятственной коммуникации.

### **Литература**

1. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. Л.: Изд-во Ленинград. универ-та, 1963.
2. Артемова А.Ф., Леонович О.А. Имена собственные в составе фразеологических единиц // Иностранная языковая школа. 2003. №4. С.73-78
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1966.
4. Гречко В.А. Теория языкознания: Учеб. пособие / В.А. Гречко. М.: Высш шк., 2003.
5. Зыкова И.В. Актуальные направления гендерных исследований // Гендерные исследования и гендерное образование в высшей школе: Материалы международной научной конференции. Иваново, 25-26 июня 2002 г.: В 2 ч. – Ч II. История, социология, язык, культура. Иваново: Ивановский государственный университет, 2002. С. 242-246
6. Суперанская А.В. Общая теория имени существительного. – М.: «Наука», 1973.